

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Traducción financiera B-A inglés
<b>Código</b>	E000002431
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	4º
<b>Créditos ECTS</b>	3
<b>Carácter</b>	Optativa
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Español
<b>Descriptor</b>	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con profesionalidad la traducción de textos de carácter financiero. Para ello, se imparten mediante clases magistrales las nociones generales comunes a todo el campo de las finanzas, y a continuación se traducen, corrigen y analizan textos auténticos con la ayuda de diccionarios especializados y otras fuentes de documentación, y consultando diversos manuales y publicaciones sobre la disciplina financiera.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Lourdes Mampel Martín
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Ciencias Humanas y Sociales
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:lmampel@comillas.edu">lmampel@comillas.edu</a>
<b>Teléfono</b>	–
<b>Horario de tutorías</b>	J 14.30 previa cita

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
La asignatura se orienta hacia la especialización profesional dentro del campo de la traducción de textos de carácter financiero. En este curso, los alumnos se enfrentan por primera vez a este tipo de documentos; el programa se estructura teniendo en cuenta esta circunstancia y se centra en la traducción de textos propios del mundo de los negocios y las finanzas.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas.
CGI2	<b>Comunicación oral y escrita en la lengua propia</b>	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto.
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto.
CGI5	<b>Capacidad de gestión de la información</b>	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
CGI7	<b>Toma de decisiones</b>	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
	RA4	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas.

<b>Interpersonales</b>		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.
CGP12	<b>Rigor y seriedad en el trabajo</b>	
	RA1	Se documenta adecuadamente.
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
<b>Sistémicas</b>		
CGS17	<b>Capacidad de trabajo intelectual</b>	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
<b>Competencias específicas del área – asignatura</b>		
<b>Conceptuales</b>		
CE9	<b>Destreza para la búsqueda de información / documentación</b>	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos.
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.
	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados.
CE17	<b>Capacidad de entender textos especializados</b>	
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
CE18	<b>Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual</b>	
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción.
CE22	<b>Destrezas de traducción</b>	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados.
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.

CE27	<b>Conocimiento de los conceptos básicos propios de la rama de especialización (economía y finanzas)</b>	
	RA3	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía.
	RA4	Enumera y distingue las ramas de la economía y de las finanzas.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>	
<b>Tema 1: Introducción a la contabilidad</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>1.1 Qué es la contabilidad</li> <li>1.2 Libros y documentos contables</li> <li>1.3 Plan General de Contabilidad</li> <li>1.4 Principios contables, imagen fiel y normas de registro y valoración</li> <li>1.5 Cuentas anuales</li> <li>1.6 Conceptos fundamentales de contabilidad</li> </ul>	
<b>Tema 2: Los estados financieros</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>2.1 Las masas patrimoniales</li> <li>2.2 Estructura del balance</li> <li>2.3 Análisis básico de un balance</li> <li>2.4 Modelo de balance</li> <li>2.5 La cuenta de pérdidas y ganancias</li> <li>2.6 Modelo de cuenta de pérdidas y ganancias</li> <li>2.7 Otros estados financieros</li> <li>2.8 Memoria</li> </ul>	
<b>Tema 3: Ratios financieros</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>3.1 Estructura de los activos</li> <li>3.2 Estructura de los pasivos</li> <li>3.3 Liquidez contable a corto y largo plazo</li> <li>3.4 Ratios de rentabilidad</li> <li>3.5 Ratios de márgenes</li> <li>3.6 Recursos generados por las operaciones</li> <li>3.7 Rentabilidad económica (ROA, ROI)</li> <li>3.8 Rentabilidad financiera (ROE)</li> <li>3.9 Ratios operacionales</li> </ul>	

**Tema 4: La inversión**

- 4.1 Qué es invertir
- 4.2 Criterios de decisión
- 4.3 Establecimiento de escenarios
- 4.4 Flexibilidad del proyecto
- 4.5 La decisión de inversión

**Tema 5: El sistema financiero y los productos financieros**

- 5.1 Panorama financiero
- 5.2 Instituciones financieras
- 5.3 Mercados financieros
- 5.4 Clasificación de los mercados financieros
- 5.5 Activos financieros
- 5.6 Tipos de activos financieros
- 5.7 El mercado de valores

**Tema 6: El control de gestión**

- 6.1 El control de la empresa
- 6.2 Instrumentos de control
- 6.3 Inconvenientes
- 6.4 Evolución del control de gestión
- 6.5 El sistema de control
- 6.6 Factores clave para el éxito en la gestión

## METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>Los contenidos se centran en el análisis semántico, léxico, morfológico y sintáctico de los textos originales, junto con los mismos planos en la reformulación del mensaje en lengua castellana. En cada uno de los temas se realiza una exposición general de los conceptos básicos correspondientes a la materia, para a continuación proceder a la traducción de textos reales.</p> <p>En los exámenes se manejará todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadrada industrialmente. No se compartirá material.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>CGI1</b> Capacidad de análisis y síntesis</li> <li>-<b>CGI2</b> Comunicación oral y escrita en la lengua propia</li> <li>-<b>CE17</b> Capacidad de entender textos especializados</li> <li>-<b>CE18</b> Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual</li> <li>-<b>CE27</b> Conocimiento de los conceptos básicos propios de la rama de de especialización (economía y finanzas)</li> </ul>	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>CGI7</b> Toma de decisiones</li> <li>-<b>CGP10</b> Razonamiento crítico</li> <li>-<b>CGP12</b> Rigor y seriedad en el trabajo</li> <li>-<b>CE17</b> Capacidad de entender textos especializados</li> <li>-<b>CE18</b> Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual</li> <li>-<b>CE27</b> Conocimiento de los conceptos básicos propios de la rama de de especialización (economía y finanzas)</li> </ul>	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>CGI1</b> Capacidad de análisis y síntesis</li> <li>-<b>CGI2</b> Comunicación oral y escrita en la lengua propia</li> <li>-<b>CGI5</b> Capacidad de gestión de la información</li> <li>-<b>CGI7</b> Toma de decisiones</li> <li>-<b>CGP12</b> Rigor y seriedad en el trabajo</li> </ul>	12%

	<ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>CGS17</b> Capacidad de trabajo intelectual</li> <li>-<b>CE22</b> Destrezas de traducción</li> </ul>	
Exposición individuales/grupales (AF4)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>CGI1</b> Capacidad de análisis y síntesis</li> <li>-<b>CGI2</b> Comunicación oral y escrita en la lengua propia</li> <li>-<b>CGI5</b> Capacidad de gestión de la información</li> <li>-<b>CGI7</b> Toma de decisiones</li> <li>-<b>CGP12</b> Rigor y seriedad en el trabajo</li> <li>-<b>CE9</b> Destreza para la búsqueda de información / documentación</li> <li>-<b>CE17</b> Capacidad de entender textos especializados</li> <li>-<b>CE27</b> Conocimiento de los conceptos básicos propios de la rama de de especialización (economía y finanzas)</li> </ul>	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>CGI1</b> Capacidad de análisis y síntesis</li> <li>-<b>CGI2</b> Comunicación oral y escrita en la lengua propia</li> <li>-<b>CGI5</b> Capacidad de gestión de la información</li> <li>-<b>CGI7</b> Toma de decisiones</li> <li>-<b>CGP12</b> Rigor y seriedad en el trabajo</li> <li>-<b>CGS17</b> Capacidad de trabajo intelectual</li> <li>-<b>CE22</b> Destrezas de traducción</li> </ul>	0%

<b>RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO</b>	
<b>Horas presenciales</b>	<b>Horas no presenciales</b>
30	45

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen:  Prueba final escrita en la que se deberá traducir un texto similar a los trabajados en clase con los materiales autorizados.	- Ortografía - Redacción - Comprensión - Estrategias - Calidad traductiva	70 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos  Por cada tema explicado se traducirá un texto cuyo contenido versará sobre las nociones tratadas.	- Ortografía - Redacción - Comprensión - Documentación - Calidad traductiva	20%
SE5 Participación del alumno en clase	- Asistencia - Intervención informada - Cumplimiento de plazos - Colaboración - Entrega de ejercicios	10%

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada **a más de un tercio de las horas lectivas** impartidas puede tener como consecuencia la **imposibilidad de presentarse a examen** en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

Cuando se impartan varias horas de clase seguidas, la ausencia injustificada a la primera hora significará haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora, y viceversa.

- Cometer una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o **copiar** en un examen u otra actividad evaluable, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Como norma general, **no se admitirá la presentación de ningún trabajo fuera del plazo** establecido para su presentación, si bien el profesor se reserva el derecho a admitir estos trabajos en circunstancias excepcionales y siempre que el retraso esté debidamente justificado.
- Los trabajos no presenciales elaborados con ayuda de algún traductor automático (por ejemplo, Google Translate) no serán evaluados y harán que el 20% de la nota correspondiente a los ejercicios de escritura tenga la calificación de No Presentado. En este caso, el alumno tendrá que recuperar este



porcentaje de la nota mediante trabajos que se evaluarán durante el periodo de exámenes extraordinarios.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

<b>Bibliografía Básica</b>
<b>Libros de texto especializados (economía y finanzas)</b>
<i>Economía básica para comunicadores</i> , Alfonso Vara Miguel, EUNSA, 2005 <i>Introducción a la economía</i> , Manuel J. González y Amelia Pérez, Pearson Prentice Hall, 2004
<b>Diccionarios monolingües - castellano</b>
<i>Diccionario de economía y finanzas</i> , Ramón Tamames y Santiago Gallego, Madrid, Alianza, 1994. <i>Diccionario empresarial Stanford</i> , Madrid, LID, 1993. <i>Enciclopedia profesional de Banca y Finanzas</i> , Instituto Superior de Técnicas y Prácticas Bancarias, Madrid, Cuadernos Cinco Días, 1998.
<b>Diccionarios monolingües – inglés</b>
<i>Oxford Dictionary of Business English</i> , Oxford University Press, 1993. <i>Collins Cobuild English Language Dictionary</i> , London, Collins Birmingham International Language Database, 1987. <i>Webster's Ninth New Collegiate Dictionary</i> , Springfield (EE.UU.), Merriam Webster, INC., 1988
Colección de diccionarios especializados Barron's' (editados por Barron's Business Dictionaries): <i>Dictionary of Accounting Terms</i> , Jae K. Shim and Joel G Siegel <i>Dictionary of Business and Economics Terms</i> , Jack P. Friedman <i>Dictionary of Banking Terms</i> , Thomas P. Fitch <i>Dictionary of Finance and investment Terms</i> , J. Downes and J. Elliot Goodman <i>Dictionary of International Business Terms</i> , J. Capella y Stephen W. Hartman <i>Dictionary of Real Estate Terms</i> , Jack P. Friedman, Jack C. Harris y J. Bruce Lindeman
<b>Diccionarios plurilingües</b>
<i>Diccionario Espasa de economía y negocios</i> , Arthur Andersen, Madrid, Espasa Calpe, 1997. <i>Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales</i> , Enrique Alcaraz-Varó y Brian Hughes, Barcelona: Ariel, 2004 (4ª ed.) <i>Diccionario términos financieros y de inversión</i> , Francisco Mochón Morcillo y Rafael Isidro Aparicio, Madrid: McGraw-Hill, 2006.

## Bibliografía Complementaria

### Páginas web sobre el español

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>  
Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>  
Instituto Cervantes - foro del español: [http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_esp](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp)  
Instituto Cervantes - foro TIC: [http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_tic](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic)  
Lenguahoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

### Páginas web – terminología especializada

AASHTO: <http://www.transportation-finance.org/glossary/>  
EUROVOC: <http://europa.eu/eurovoc/>  
Finance Glossary: <http://www.finance-glossary.com/>  
Glossarist: <http://www.glossarist.com/>  
Glossary of Investment Terms: <http://www.raymondjames.com/gloss.htm>  
IATE: <http://iate.europa.eu/>  
Investopedia: <http://www.investopedia.com/dictionary/default.asp>  
Investor words: <http://www.investorwords.com/>  
Dictionary of Banking:  
[https://www.ubs.com/global/en/DictionaryOfBanking.html?querystring=&\\_charset=UTF-8](https://www.ubs.com/global/en/DictionaryOfBanking.html?querystring=&_charset=UTF-8)  
Glosarios de términos comerciales (SICE): [http://www.sice.oas.org/Glossaries\\_e.asp](http://www.sice.oas.org/Glossaries_e.asp)  
THE CENTER FOR FUTURES EDUCATION ES: <http://thectr.com/glossaries/spanish.php>  
THE CENTER FOR FUTURES EDUCATION EN: <http://thectr.com/glossaries/english.php>  
UNTERM (Naciones Unidas): <http://unterm.un.org/>  
Glosario BCE: <http://www.ecb.int/home/glossary/html/index.en.html>  
Glosario BOLSA DE MADRID:  
<http://www.bolsamadrid.es/esp/contenido.asp?enlace=/aspx/Formacion/Formacion.aspx?fipo=C>  
Glosario VERNIMMEN de Corporate Finance:  
[http://www.vernimmen.com/html/glossary/definition\\_stub\\_equity.html](http://www.vernimmen.com/html/glossary/definition_stub_equity.html)  
Glosario EN-ES de Términos Contables: <http://www.spanish-translator-services.com/espanol/diccionarios/contable-ingles-espanol/a/>  
Glosario de términos contables: <http://www.e-conomic.es/programa/glosario>  
Glosario de términos contables KPMG España:  
<http://www.kpmg.com/es/es/quehacemos/auditoria/plan-general-contable/glosario/paginas/default.aspx>  
Glosario de términos contables (WSCPA):  
<http://www.wscpa.org/Content/Newsroom/Terms.aspx>  
Glosario de términos contables (NYCSCPA): <http://www.nysscpa.org/glossary>  
Diccionario de términos económicos y financieros LA CAIXA:  
[http://portal.lacaixa.es/docs/diccionario/A\\_es.html](http://portal.lacaixa.es/docs/diccionario/A_es.html)  
Glosario financiero SANTANDER:  
<http://www.gruposantander.es/ieb/glosario/glosarioindex.htm>  
Glosario financiero SANTANDER (otro):  
[https://www.bancosantander.es/cssa/Satellite?cid=1190620260425&pagename=SantanderComercial%2FGSInformacion%2FSAN\\_ContenedorInformacion&c=GSInformacion](https://www.bancosantander.es/cssa/Satellite?cid=1190620260425&pagename=SantanderComercial%2FGSInformacion%2FSAN_ContenedorInformacion&c=GSInformacion)  
Diccionario financiero y de fondos de inversión CNMV:  
<http://www.cnmv.es/PortallInversor/glosario.aspx>

Glosario de términos financieros y bursátiles NovaGalicia:  
[http://caixagalicia.ahorro.com/acnet/finanzas\\_personales/glosario\\_lexico\\_terminos\\_financieros\\_bursatiles.acnet](http://caixagalicia.ahorro.com/acnet/finanzas_personales/glosario_lexico_terminos_financieros_bursatiles.acnet)

Diccionario económico Financiero.com:  
[http://www.financiero.com/diccionario\\_economico/](http://www.financiero.com/diccionario_economico/)

Diccionario financiero Financiero.com:  
[http://www.financiero.com/diccionario\\_financiero/](http://www.financiero.com/diccionario_financiero/)

Glosario económico financiero ASESORES BANCARIOS Y FINANCIEROS:  
[http://www.abanfin.com/?name=Glosario&op=list\\_content&eid=1](http://www.abanfin.com/?name=Glosario&op=list_content&eid=1)

Glosarios de términos de inversión FIDELITY:  
<https://www.fondosfidelity.es/inversor/guias/glosario-de-terminos-financieros/default.page>

Glosario de términos financieros generales ZURICH:  
[http://www.zurichserviciosfinancieros.cl/Centro\\_Aprendizaje/edu\\_generala\\_slot.jhtml.htm](http://www.zurichserviciosfinancieros.cl/Centro_Aprendizaje/edu_generala_slot.jhtml.htm)

Glosario de términos financiero y bursátiles CORPORACIÓN AHORRO:  
[http://www.ahorro.com/acnet/finanzas\\_personales/glosario\\_lexico\\_terminos\\_financieros\\_bursatiles.acnet/let/A.html](http://www.ahorro.com/acnet/finanzas_personales/glosario_lexico_terminos_financieros_bursatiles.acnet/let/A.html)

Glosario comercio internacional OMC: <http://wtoterm.wto.org/multiterm/>

Glosario FMI: <http://www.imf.org/external/np/term/eng/index.htm>

Glosario de términos estadísticos OCDE: <http://stats.oecd.org/glossary/>

Glosario ES-EN de términos bursátiles CBOE:  
<http://www.cboe.com/International/Spanish/Resources/glossary.aspx#A>

## Documentación

Banco de España: <http://www.bde.es/>

CNMV (Comisión Nacional del Mercado de Valores): <http://www.cnmv.es/index.htm>

Ministerio de Economía y Hacienda: <http://www.meh.es>

Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas (ICAC): <http://www.icac.meh.es/>

World Bank: <http://www.worldbank.org/>

International Accounting Standards Board (IASB):  
<http://www.ifrs.org/Pages/default.aspx>

Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE):  
<http://www.oecd.org/>

Comisión Europea – Traducción: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm)

Comisión Europea (Rep. España): [http://ec.europa.eu/spain/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/spain/index_es.htm)

Banco Central Europeo: <http://www.ecb.int/home/html/index.en.html>

Board of Governors of the Federal Reserve System: <http://www.federalreserve.gov/>

Securities and Exchange Commission (SEC): <http://www.sec.gov/>